

<u>References/Readings</u>	– Vilela, Mário. (1994), Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação, Lisboa, Caminho, 1994. – Snell-Hornby, Mary; Translation Studies. An Integrated Approach, John Benjamins, 1988 – Gentzler, Edwin; Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993 – Diaz Cintas, Jorge and Aline Remael; Audiovisual Translation: Subtitling, Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
<u>Other sources</u>	– Hartley, P., (1992), Manual Multilingue de Correspondência Comercial, Lisboa, edições CETOP – Franco, A. C. (1997)"Cultura, Língua, Sociedade, Tradução.". In: Atas das III Jornadas de Tradução: Tradução, Cultura, Sociedade. Porto: ISAI. – Santos, A. N., (1997), Novos Dicionários de Expressões Idiomáticas, Lisboa, Edições João Sá da Costa. – Baker, Mona (1992), In Other Words: A Course book on Translation. London and New York: Routledge. – Subtitling Workshop
<u>Learning Outcomes</u>	At the end of this course students will be able to: - translate from and to Portuguese various types of scientific and technical texts paying special attention to terminology, phraseology, information structure, register and style; - select and make effective use of the multiple resources used by professional translators; - be familiar with the professional subtitling process and the different steps it involves; - locate and use the multiple resources available for subtitles on the Internet; - produce adequate inter-lingual subtitles of an audio-visual programme on the basis of its purpose, type and audience.

Title of the Course: Application of Writing Techniques

Course Code: POR–522

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2022-23

<u>Prerequisites for the course:</u>	Students must register for the M.A. Portuguese program with a B.A in Portuguese or a Bachelor degree in any discipline having cleared the ranking test.
--	--

<u>Objectives:</u>	- To develop written skills on various types of texts: academic texts, legal and multipurpose texts, journalistic, diary and personal writing. - To strengthen and deepen the knowledge of the student in writing, following the sentence structure and its main parts (word, accentuation, punctuation and paragraph), the grammatical and linguistic rules, keeping in view the stylistics and functional pragmatic aspects of the language. - To develop language knowledge of grammatical, discursive and lexical structures and social and cultural competences in order to interact in specific social and professional contexts.	
<u>Contents:</u>	1. Short narrative texts (action reports, activities, experiences). 2. Short descriptive texts (descriptions of people, places, reactions, habits, plans and preparations); comics, subtitles. 3. Biographies (short) - The epistolary and diary genre; vacation postcards, e-mails, invitations. 4. News and other informative texts (interviews, reports and opinion articles). 5. Menus, recipes, instruction books; Reports, schemes, tables. 6. Summaries, minutes of meetings, invitations, notices, notes and messages. 7. Formal registration letters, requests, forms	12 hrs 12 hrs 8 hrs 8 hrs 8 hrs 6 hrs 6 hrs

<u>Pedagogy:</u>	- Writing practice taking into account: the specificity of the text, the theme and communicative intentionality, the recipient and the type of text. - Answering questionnaires. - Produce original statements of dialogical, narrative, descriptive, injunctive or expository sequences. - Produce texts of a specific format. - Summarise texts and construct a self-dictionary.
-------------------------	--

<u>References/Readings</u>	– Norton, C. (2001). <i>Os Mecanismos da Escrita Criativa</i>. Lisboa, Temas e Debates. – Nascimento, Zacarias & Pinto, José Manuel de Castro(2005). <i>A Dinâmica da Escrita</i>. Lisboa, Plátano Editora. – Eco, U. (1991). <i>Como se Faz uma Tese em CiênciasHumanas</i> (5a ed.). Lisboa, Editorial Presença. – Almeida, L. S. de. (2017). <i>Como escrever (Tudo) em português correto: Dicas E conselhos práticos para escrever 20 tipos de texto</i>. Manuscrito. – Sequeira Arminda Sá Moreira B. (2013). <i>Correspondência em Português: Comunique de Forma Eficiente</i>. Porto Editora. – Monteiro, Deolinda & Pessoa, Beatriz (1993) <i>Guia Prático dos Verbos Portugueses</i>, ed. 2002, Lisboa:Lidel. – Caseiro, Manuela & Ventura, Helena (2011) <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i>, Lisboa: Lidel. – Biblioteca Digital Instituto Camões http://cvc.institutocamoes.pt/conhecer/biblioteca-digital_camoes.html – CPLP - Comunidade dos Países de Língua Portuguesa http://www.cplp.org – Porto Editora - Infopédia http://www.infopedia.pt/default.jsp?qsFiltro=14
<u>Other sources</u>	
<u>Learning Outcomes</u>	At the end of this Course the students will be able to: - fill forms and responding to simple questionnaires; produce biographical texts; - write texts reporting events and personal experiences with descriptions; - produce fiction and non-fiction narratives incorporating detailed descriptions; - present, in writing, ideas clearly and concisely, avoiding ambiguity or redundancy.

Title of the Course: Introduction to Portuguese Culture

Course Code: POR–523

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2022-23

<u>Prerequisites for the course:</u>	Students must register for the M.A. Portuguese program with a B.A in Portuguese or a Bachelor degree in any discipline having cleared the ranking test.
--	--